

ELŐSZÓ A MAGYAR FORDÍTÁSHOZ

A Korszakok Isteni Terve

avagy:

Isten terve korszakokban

Ennek a tanulmánynak egy magyar nyelvű fordítása már a XX század elején megjelent, de a régi fordítás hiányosságai miatt szükségesnek látszott újra lefordítani. A jelen fordítás sem kitűnő, de megpróbálja pótolni azokat a hiányosságokat, melyek a téma megértésében akadályt jelentettek.

A *dőlt* betűs szavak a fordítás bizonytalanságát, vagy a megértést segítő toldalékokat jelölik. A zárójelben megjelenő, dőlt betűs magyarázat végén az „*f.m.*” a fordításban lévő magyarázatot jelenti. Az idézet helyének a dőlt vonalak között lévő, dőlt betűs meghatározása csak a fordításban található (Például: /*Róma 8:22*/). A szavak után található ¹, ²... jelölések a Függelékben lévő magyarázatokhoz küldenek; azokkal is a fordítás nehézségeit próbáltuk áthidalni.

Továbbá, a Biblia-i idézetek különböző fordításai között olyan összhang létrehozására törekedtünk, amely az eredeti magyarázatot kiegészítve, a magyar nyelvű fordításokkal is összevetve, segít valamely téma elemzésében.

A Károli (K) fordítástól eltérő, különböző bibliafordításokat a következő rövidítésekkel jelöljük:

- *MBT* = (Magyar Biblia Tanács) református, új fordítás
- *k.K.* = katolikus, Káldi
- *KNV.* = Káldi Neovulgata
- *k.új* = Katolikus, új fordítás,
vagy *SZIT* (= Szent István Társulat)
- *K.J.* = King James (Common Version)
- *C.rev.* = revidált Cornilescu, román nyelvű fordítás
- *CsL* = Újszövetség a Csia Lajos fordításában
- *L* = Luther

Korszakok isteni terve

A SZERZŐ ELŐSZAVA

A szerző és a kiadók nyilvános elismerésüket óhajtják kifejezni Isten kegyelme iránt, mely megengedte nekik, hogy azonosuljanak e Kötetnek terjesztésével és eredményeivel – világosság, öröm, béke és Istennel való kapcsolat sok kiéhezett, szomjas és zaklatott lélek számára. Ennek első kiadása 1886-ban jelent meg ebben a formában. Azóta egyik kiadás a másikat követte gyors egymásutánisággal és húszt különböző nyelven; míg mostanra világszerte közel öt millió példányszámban jutott el az emberekhez.

Nem remélhetjük, hogy e könyveket mind elolvasták, de a folyamatosan érkező levelek biztosítanak bennünket afelől, hogy ezek mindenfelé erőteljesen működnek az emberek szívében és elméjében. Emberek ezrei írják nekünk, hogy a befolyása alá kerültek – némelyek, akik egyáltalán nem hittek a Bibliában, mint az emberiségnek szánt, isteni kinyilatkoztatásban. Mások azt írták, hogy ateisták, vagy majdnem azok voltak, mert korábban nem ismerték az igazi Istent és az Ő korszakokra *bontott*, igazi Tervét, és nem tudták elfogadni, értékelni és tisztelni azokat a *jellemvonásokat*, melyeket rendszerint a hitvallások mutattak be nekik.

Öt évvel e kötet kiadása előtt, lényegében ugyanezt az anyagot közöltük más cím alatt és másképpen bemutatva. Annak a könyvnek címe: „Táplálék, gondolkodó keresztyéneknek”. Stílusa annyiban eltért, hogy először a tévelygés ellen intézett támadást – lerombolta, majd helyébe az Igazságnak szerkezetét állította fel. Utólag megtanultuk, hogy nem ez volt a legjobb módszer – hogy egyesek megriadtak, látván tévelygéseik összeomlását, és nem sikerült annyit olvassanak belőle, hogy megpillantsák az Igazság gyönyörű szerkezetét a lerombolt tévelygés helyén.

A jelenlegi kötet fordított álláspontról íródott. Bemutatja az Igazságot, megmutatja erejét és szépségét, majd javasolja a tévelygés eltávolítását, mely nem csak szükségtelen, hanem teljességgel haszontalan, és nagyon ártalmas. Ekképpen a KORSZAKOK ISTENI TERVE olvasója minden lépésében hitének erősítést talál, közelebb kerül az Úrhoz, és ezek által bizakodhat, hogy a helyes úton van. Amint valaki meglátja az Igazságot, egyre inkább felismeri, hogy a tévelygések képtelenek, értéktelenek, ártalmasak, és örömmel elveti azokat.

A nagy Ellenség, természetesen, nem szeret semmit sem, ami megnyitja az Isten népének szemeit, növeli az Isten Könyve iránti tiszteletet és megtöri az emberi hitvallásokba vetett bizalmat. Emiatt, amint várható volt, a nagy Ellenség nagyon ellenzi ezt a könyvet. Kevesen ismerik fel a Sátán hatalmát és ravaszságát; kevesen fogják fel az Apostolnak szavainak értelmét, amelyek a Sötétség Fejedelmére vonatkoznak, aki a világosság szolgájává alakul át, annak érdekében, hogy az Igazság ellen harcoljon és megsemmisítse annak hatását. Kevesen ismerik fel a ravasz Ellenségünk azon törekvését, hogy Isten népe legjobbjait, leghatározottabbjait és legbefolyásosabbjait felhasználja, a világosság fénylésének megakadályozására, és a Korszakok isteni tervének az emberektől való távoltartására.

Kevesen ismerik fel azt, hogy a hitvallások kialakításának kezdetétől, Kr.u. 325-től, 1260 éven keresztül gyakorlatilag nem volt bibliatanulmányozás. Kevesen tudják, hogy abban az időszakban a hitvallások milliók agyába mélyen bevésődtek, rettenetes tévelygésekkel megbéklyózva őket, és megvakítva őket az Isteni jellemvonásokkal – Bölcsességgel, Igazsággal, Szeretettel és Hatalommal kapcsolatban. Kevesen ismerik fel, hogy a Reformáció óta – miután a Biblia kezdett visszatérni a nép kezébe – jószándékú, de félrevezetett reformátorok a múlt tévelygései által megvakítva, és megbénítva, sorjában azt szolgálták, hogy a népet sötétségben tartsák. Kevesen ismerik fel, hogy a

Bibliának valóságos tanulmányozása, ahogy azt a korai Egyházban, az Apostolok idején gyakorolták, csak most tért vissza azok számára, akik a Bibliát tanulmányozzák.

Korábban e Kötetet „Millenniumi Hajnal” címmel adtuk ki, de úgy találtuk, hogy némelyeket megtévesztett, azt gondolván, hogy regény. Annak érdekében, hogy senkit se vezessen félre, és ne tévedésből szerezze be magának, későbbiekben a sorozatnak a „Bibliai Tanulmányok” címet adtuk, melyet senki sem érthet félre.

Sokan kérdik tőlünk, hogy miért nem lehet könyvüzletekben is találni ezeket a könyveket. Erre az a válaszuk, hogy habár sok könyvkereskedő örvendene, hogy ezeket is forgalmazza, de vannak bizonyos buzgólkodó, vallásos *egyének*, akik nem engednék meg az árusítását, bojkottal fenyegetőzve. Első látásra ez nagy csapásnak tűnhet – úgy látszik, hogy az Ellenségnek megengedtetik, hogy akadályozza az Igazság terjesztését. De Isten kegyelmesen uralja a helyzetet, *úgy* hogy egyik könyvnek sincs annyira kiterjedt és biztos forgalma, mint ennek a kötetnek. Akik az előítéleteik miatt elutasították, hogy e könyvet elolvassák, és küzdöttek ellene, azért tették, mert valótlanságokban és megtévesztésekben hittek.

E könyvek közül sokat elégettek olyan emberek, akik soha sem olvasták el, de akiket az elferdítések befolyásoltak. Éppen így történt a sötét középkorban is Jézus követőivel, akik vértanúságot szenvedtek. Igen, Jézus Önmaga is azok által szenvedett, akik nem értették meg Őt, és az Ő tanításait, ahogy Szent Péter is nyomatékosan kijelentette: „De most, atyámfiai, tudom, hogy tudatlanságból cselekedtetek, miképpen a ti fejedelmeitek is” (Cselekedetek 3: 17); „mert ha megismerték volna, nem feszítették volna meg a dicsőség Urát” (1 Korintus 2: 8)

De, ha e könyvnek ellenségei elkeseredettek, igazságtalanok és nem őszinték, *ellenben* a barátai abban a mértékben lelkesek és buzgók. Millió példányszámban jutott el az emberekhez

majdnem mind e könyv barátai által, akik az Igazság iránti szeretetükből idejüket és erejüket adták a szélesebb körű terjesztésére. Amikor e sorokat írjuk, tudomásunk szerint körülbelül hatszáz, különböző társadalmi osztályhoz tartozó keresztyén, akik „elhagytak mindent” – földi ügyeiket, hivatásukat és törekvéseiket, hogy az Urat dicsőíthessék, és az Ő éhes szentjeit megáldhassák, kezükbe helyezve e kis Kötetet. Ezek között vannak doktorok, tanárok, ápolónők, prédikátorok, borbélyok, gépészek, minden társadalmi állásból való emberek, akiknek szívét érintette az Istennek szeretete, és igyekeznek mások szívéhez és elméjéhez eljuttatni az áldást.

A könyveknek alacsony ára van, a terjesztőik, akik eljuttatják ezeket az olvasóközönséghez, alig fedezik költségeiket. Mégis, annál inkább örvendenek, hogy nélkülöznek, és méltóknak találtnak arra, hogy valami hátrányt és veszteséget szenvedjenek az Úr, az Igazság és a Testvérek érdekében. A jó munka halad, a Krisztusban való élet üzenete kézzől kézre jár. Ennek a Kötetnek jelenlegi eredménye óriási. Legyen áldása arányosan éppen olyan nagy az elkövetkezendőkben is, mint amilyen a múltban volt. A szerző és a kiadók nem kérhetnek ennél többet.

A legjobbakat kívánva minden olvasónak,

Szolgátok az Úrban,
Charles T. Russell

Brooklyn, N.Y.,
1916, október 1